

# 英语间接礼貌言语的本质动机的顺应性分析

林 明

(广西师范学院 外国语学院, 广西 南宁 530001)

**【摘要】**顺应论是比利时语用学家耶夫·维索尔伦(Jef Verschueren)提出的具有强大解释力的语用学理论。顺应论所指出的语言的变异性和商讨性为语用奠定了选择的基础,而顺应性则是语用的核心。本文基于顺应论(尤其是其中的顺应性观点)考察英语间接礼貌言语的本质动机,论证了间接礼貌言语是具体语境中语言顺应与选择的结果,进而诠释了其本质动机是顺应了互动参与者的切身利益、互动参与者规避责任的心理需求或者听话人的认知期待等。

**【关键词】**顺应论;顺应性;英语间接礼貌言语;本质动机;言语动机

**【中图分类号】**H313 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)01-0015-03

## 一 前言

关于礼貌言语的本质动机,目前研究者对此众说纷纭。Brown和Levinson的面子理论认为礼貌是保全互动参与者的面子。礼貌真诚说认为礼貌的言语源自于说话人内心的真诚,而实际上在现实世界中可以经常遇见违心恭维的人。礼貌的社会规范说则认为人们礼貌的言行只是在遵守某一社会中的特定规约,而这却忽视了礼貌的语境化、动态性与变异性等特点<sup>[1]86</sup>。礼貌策略说将礼貌等同于一种语用策略,但是很多时候,人们是无意识地使用礼貌语言,并没有斟酌过自己应该选择运用的具体语用策略。以上这些理论所表现出来的明显缺陷的根源在于描写礼貌的方法。

从顺应论的顺应性角度对间接礼貌言语动机的诠释具有更强的解释力,可以避免上述各种说法的片面之处,是一个新的研究礼貌言语动机的分析框架。经由这一分析,隐藏在这一类型言语背后的、说话人的本质动机就清晰可见了。

## 二 顺应论

维索尔伦在1987年第一期《国际语用学协会工作文集》(IprA Working Document 1)中发表了题为Pragmatics as a Theory of Linguistic Adaptation or Adaptability的论文,标志着顺应论的诞生。其后,维索尔伦不断丰富与发展这一理论,并于1999年出版专著Understanding Pragmatics,终于系统地将这一理论呈现于世人面前,也标志着这一理论走向成熟。维索尔伦认为,语言的使用在于不断地做出选择<sup>[2]</sup>。在说话人的言语表达与听话人的言语理解这两个过程中,言语的选择从未停止过。而语言具备的以下三个特征决定着语言的使用者能够在语用过程中不断做出选择:变异性(variability)、商讨性(negotiability)和顺应性(adaptability)。变异性决

定着语言结构的各个层次可能选择的范围。商讨性指的是语言的选择是基于高度灵活的原则和策略进行的。顺应性使互动参与者能够从各种变异的选项中做出商讨性选择,以满足特定情境中的交际需求<sup>[3]70-71</sup>。

## 三 英语间接礼貌言语

在日常生活中,我们会使用诸如“Please”,“Thank you very much for all your help, Mr. Brown”和“I congratulate you on your promotion with all my heart”这样的言语表示自己的礼貌。但是在其他的一些情境中,我们并不采用这样明显的方式,例如:

(1) A: What would you like for your birthday?

B: My watch's broken.

说话人A询问B在生日时希望得到的生日礼物,后者并没有在言语中直接就做出回应,而是通过旁敲侧击的方式让对方通过推断来知晓其真正的意图。这样间接的回答方式给予A更为充裕的选择余地。如果A愿意给B购买心仪的手表,那么这显然达成了B的心愿。但是如果前者并不愿意或者没有能力实现后者的愿望,他可以假装自己并没有领悟后者言语的会话含意,继而用“我家附近就有一位修表匠”这一话语将会话焦点由“是否购买手表作为B的生日礼物”转向其它对象。而这一过渡并没有使得双方感到面子上有些许的折损。由此可见,B以间接而礼貌的方式实现了自己的交际意图。总之,间接礼貌言语就是这样一种话语:话语本身需要听话人从说话人的话语的字面意义中进行推断,从而获知出于礼貌考虑而潜藏在表层句法结构之下的说话人意图或者说说话人想要真正表达的意义。

## 四 英语间接礼貌言语的本质动机分析

### (一) 顺应互动参与者的切身利益

收稿日期:2012-12-17

作者简介:林 明(1986-),男,福建福州人,在读硕士研究生,研究方向:语用学和英语教学。

对英语间接礼貌言语的本质动机的探索属于动态语用学的范畴。J.Thomas认为,动态语用学关注内在动机,即人们在相互交往的动态过程中为什么选择某些语言形式而不选择另一些语言形式,以此表达自己的思想感情;或者说,人们以言行事,有其内在原因<sup>[46]</sup>。例如,对于以下这一言语互动中的话语(a)和(b),基蒂并没有直接表达自己无奈的情绪,而是以间接而礼貌的方式表达相同的命题。

(2)Henry: What are you allowed to do(at night)?

Kitty: (a)My parents say I'm allowed to study all night.  
(b)Their rules make me a good student<sup>[51]</sup>。

如果基蒂在言语中直接叙述自己没有选择的自由并抱怨父母的做法,那么这将有损父母的积极面子。为了满足父母对于面子的需求,她改用间接礼貌言语,这可能是出于礼貌的考虑,但其更为本质的动机是顺应相关互动参与者的切身利益。另一方面,对于基蒂而言,在别人或许会抱怨的情形中却体现出难得的礼貌是顺应了她在人际交往中体现自身修养的愿望。而其他互动参与者对她的形象的良好评价显然是一种潜在的利益。因此,基蒂的言语选择也顺应了自己潜在的切身利益。

对于以下这一言语互动而言,所涉及的利益首先是孩子是否能够得到其最喜欢的但是父母并不愿意给予的事物。

(3)Father:Let's get the kids something.

Mother:Okay, but I veto I-C-E-C-R-E-A-M.

父母想要给孩子买东西,尤其是孩子喜爱的食物,这一行为对孩子而言,其利益是增益的。但是孩子年纪尚小,对于自己喜欢的食品很可能不加节制地食用,这显然有损孩子的身体健康。保持孩子的健康也是父母需要维护的利益之一。因此,说话人需要对这两个利益(孩子对于自身喜爱的事物的需求与孩子的身体健康)权衡之后选择其一进行顺应。在这一言语互动中,母亲认为孩子的健康更为重要,所以否决了父亲提议中的“something”所囊括的、孩子最近一直过度食用的冰淇淋。这样的选择维护了孩子更为切身的利益,使其免受因饮食不当而引起的病痛的困扰。母亲的这一想法并没有直接体现于能够为孩子的听觉所感知的话语中,而是采用了将“no”替换为孩子未曾接触过的词汇“veto”,将“ice-cream”一词用字母拼读出来。以这样间接的方式来向孩子父亲传递这一信息,是顺应了孩子希望父母能够购买自己喜欢的食品的想法。从另一个角度来看,在言语上的这一选择也顺应了父母不想就 是否购买冰淇淋一事与孩子进行

讨论的意愿。由以上两个言语实例可见,说话人的言语选择不仅顺应了听话人的切身利益,也顺应了自身特定的利益需求。

## (二) 顺应互动参与者规避责任的心理需求

在人际交往中,人们为了避免因自己绝对化的观点或者立场而导致的不礼貌<sup>[63]</sup>,常常使用间接礼貌言语来减弱话语的力度,留给听话人更多的思考与选择的余地,同时也减轻说话人对发表的言论所承担的责任。例如:

(4)Parent: Someone's broken the windows.

Child: It wasn't me.

在这一言语互动中,家长怀疑孩子打破了窗户,但是对此并不肯定。如果前者直接在言语中指出是后者犯错了而实际上后者并没有那么做,那么显然这有损孩子的感情,是不礼貌的。不论孩子是否犯有这一过错,不妨将言语的绝对化程度降低,用“someone”这一具有不确定性的代词取代“you”。因此,虽然家长现在所表达的是间接的批评,但是相对礼貌的。这一话语在一定程度上规避了说话人的责任。因为,如果玻璃真的不是孩子打破的,说话人可以用“我当时只是说某人打破了玻璃,并有说是你做的”来为自己开脱。同时,这一话语也在某种程度上减轻了听话人的责任。因为,家长仅是指出某人犯了这一错误,那么孩子就没有直接背负上为此事负责的包袱,他就有更多的辩解的余地。例如,他可以说自己在阳台上看见一群中学生在打棒球的时候不慎打破了窗户。由此可见,这一话语顺应了各个互动参与者规避责任的心理需求。在一些交际情境中,某些话语仅是单方面顺应了某一个互动参与者的这一需求。例如:

(5)A: When can you finish the business proposal?

B: Maybe Friday.

在这一言语实例中,说话人B并没有直接给予A以明确的、期望的信息。因为,B自己也无法确定是否能够在周五完成这份商业计划书。基于这一估计,为了避免因为无法在言语中提及的时间按时交差所造成的不利影响,或者避免他人认为自己刻意说谎以向领导证明自己的高效率,B仅给出了一个大致的时间。这一含糊其辞的选择顺应了说话人在一定程度上规避责任的心理需求。

## (三) 对认知期待的顺应

说话人使用间接礼貌言语的动因也可能是顺应了听话人对于说话人及其话语的认知期待<sup>[76]</sup>。如果在特定的情形中直接表述真实情感或者意图有违听话人的认知期待,此时不妨顺应对方的观念

将言语的表现形式转换成间接的形式(例如省略或者替换敏感的字眼,使话语模糊化,这样就可以用旁敲侧击的方式使得对方经由推理获知说话人的真实意图),并尽可能使得表述的内容和态度与对方的观点或者认知期待相一致,那么这一形式更容易为对方所接受,更有可能被认为是礼貌的。从理论上讲,从“满足认知期待”这一角度来诠释间接礼貌言语的动机,比“出于礼貌的考虑”或者“理性人会遵守礼貌原则”更具有解释力。例如,在英语中,不论如何恪守礼貌原则,不论以怎样间接而礼貌的言语来询问其他互动参与者的薪资或者年龄等个人隐私,都会被认为是不礼貌的。由此可见,处于不同语言文化中的互动参与者在交际风格(communicative styles)与偏好(preferences)上存在差异<sup>[8][28]</sup>,而与此相对应的听话人的认知期望的落空很可能导致其话语被评价为是不礼貌的。而在这一情境中,如果观察到对方在许久不见之后外貌、穿着和举止谈吐等方面的新变化,完全可以称赞对方对时尚服饰有着敏锐的眼光。如果听话人正是因为今天与说话人的活动而特意选购并穿出这套衣服,那么这样的话语增加了双方观念的一致,顺应了对方的认知期待,显然是礼貌的。而此后听话人在回应中或许会接续刚才说话人的话语来叙述:“这是我特意为今天的出游而买的。不过这套衣服很贵,我一个月仅能够买得起一件。”这样说话人以间接的方式也能够获得意图知晓的信息。

在日常的言语互动中,说话人可以根据物理世界、社交世界、其他互动参与者的心理世界以及语言语境对听话人的认知期待进行预测,然后根据预

测的结果有目的地进行行动上的以及言语上的选择。就以上例(3)的言语互动而言,父母已经预感到孩子的认知期待:希望父母购买他或她最近特别喜爱的冰淇淋。基于这一预测结果,父母并没有在言语中让孩子的这一期待落空,而是采用一种间接的方式让孩子误认为母亲正在告诉父亲将要给孩子购买的具体事物。这只是在表面上或者在语言层面上顺应了孩子的认知期待,其实现基础是孩子对“veto”和“I-C-E-C-R-E-A-M”的不了解或者误解。而父母的做法并没有在事实上实现孩子的认知期待。在随后的互动中,父亲可以接续母亲的话语,提议给孩子购买橙汁或者草莓等孩子喜欢的其他食品。这样就构成了一个完整的、真正满足孩子认知期待的言语互动。

## 五 结语

顺应论呈现了一种新的语言观和语言使用观。从顺应论的角度考察间接礼貌言语的本质动机这一看似容易实则繁复的论题,可以收获新的见解。经过以上的分析,这一问题的答案变得明晰了。在现实交际情境中,说话人优先选用间接礼貌言语的本质动机具有多种可能性:顺应各个互动参与者的切身利益,顺应互动参与者规避责任的心理需求,或者顺应听话人的认知期待。这一解释进一步明确了互动参与者在权衡利弊之后倾向于选择间接礼貌言语的根本原因,对言语实践中的参与者更为有效而礼貌地表达与实现交际意图具有借鉴意义与可操作性,也为“英语间接礼貌言语的背后是否存在其他本质动机”这一后续研究夯实了理论基础。

### 注释及参考文献:

- [1]谢朝群.礼貌与模因:语用哲学思考[M].福州:海峡出版发行集团,福建人民出版社,2011.
- [2]Jef Verschueren. Understanding Pragmatics. London: Edward Arnold, 1999.
- [3]何自然,谢朝群,陈新仁.语用三论:关联论·顺应论·模因论[M].上海:上海教育出版社,2007.
- [4]刘和林.人际交往·话语得体·语用距离[J].外语学刊,2011,1.
- [5]人民教育出版社课程教材研究所等.英语(新目标 九年级)[M].北京:人民教育出版社,2007.
- [6]朱葵,吴军赞.模糊限制语的语境顺应性研究[J].外国语文,2011,12.
- [7]唐淑华,谢金荣.观念视点对礼貌语言取效的制约与促进[J].外国语文,2012,2.
- [8]Juliane House. (Im) politeness in cross-cultural encounters[J]. Language and Intercultural Communication, 2012, 4.

## An Analysis of Essential Motives of English Indirect Polite Utterances from the Perspective of Adaptability

LIN Ming

(School of Foreign Languages, Guangxi Teachers' Education University, Nanning, Guangxi 530001)

(下转42页)

[33]白化文.怎样写对联[M].北京:燕山出版社,1992.

## On the Definition and Birth of Factors in The Chinese Couplet

ZHANG Xiao-hua

*(Department of Cultural Studies, Jiangxi Academy of Social Sciences, Nanchang, Jiangxi 330077)*

**Abstract:** The Chinese couplet, also named antithetical couplet, is a type of applied literature. Because of the nature of literature, it has a difference with word game and Qiaodui Shizhong. It is aesthetic. The Chinese couplet express a complete meaning at the same time you must have implication. In particular, couplets, and Spring Festival couplets are closely related with Taofu, Zhaiju, Tibi. The Chinese couplets with five or seven words originate rhythmical prose characterized by parallelism and ornateness in Wei-Jin Dynasty and Metrical poetry and the form of "Taofu".

**Key words:** Chinese Couplet; Definition; "Taofu"

(责任编辑:张俊之)

~~~~~  
(上接 17 页)

**Abstract:** Adaptation Theory was proposed by Belgian pragmatist Jef verschueren. The variability and negotiability indicated in the theory lay a foundation for choices in the language use. And what sits at the heart of language use is adaptability. Based on the adaptation theory (especially the perspective of adaptability), this paper examines the essential motives of English indirect polite utterances, demonstrates that such utterances result from linguistic adaptation and selection, and then comes to conclude that there exist many possibilities of the motives in question; adaptation to the vital interests of interaction participants, to psychological needs to evade responsibility, and to the cognitive expectation of hearers.

**Key words:** Adaptation Theory; Adaptability; English Indirect Polite utterances; Essential Motives; Motives of utterances

(责任编辑:张俊之)

~~~~~  
(上接 23 页)

## Analysis on Translation Strategies of the "Burden" in the "Friends"

YANG Hong

*(Foreign Languages Department of Hechi College, Yizhou, Guangxi 546300)*

**Abstract:** The sitcom is a popular comedy form with audience. "Burden" is an important concept in the sitcom, one of the main component factors of sitcom, and also one of the prime reasons of humor effect. The article using Grice meaning analyzes the composition of the sitcom "burden" and tries to explore how to most effectively convey the effect of comedy humor translate strategy.

**Key words:** Conversational Implicature; Burden; Translation Strategies; Friends

(责任编辑:张俊之)